

**GERMAN RADIO**

**PHILIP  
ORCHESTRAL  
ESTRAC**

**GERMANY**

**2710 2009**

星期六 澳門文化中心綜合劇院 晚上八時 演出時間連中場休息約兩小時

Sábado Centro Cultural de Macau – Grande Auditório 20:00

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Saturday Macao Cultural Centre Grand Auditorium 8pm

Duration: approximately 2 hours, including one interval

鳴謝 Agradecimentos Acknowledgements:



---

德國廣播愛樂樂團

---

ORQUESTRA FILARMÓNICA  
DA RÁDIO ALEMÃ (ALEMANHA)

---

GERMAN RADIO PHILHARMONIC  
ORCHESTRA (GERMANY)

---



主辦 ———— Organização ———— Organiser:



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

[www.icm.gov.mo](http://www.icm.gov.mo)

中華人民共和國澳門特別行政區  
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE  
MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



# 德國廣播愛樂樂團



指揮：基斯托佛·坡彭  
男高音：莫華倫  
法國號：韓小明  
德國廣播愛樂樂團

## 曲目

莫扎特 (1756—1791)  
D大調第三十五交響曲“哈夫納” K385  
生氣勃勃的快板  
行板  
小步舞曲——三聲中部  
終曲：急板

布里頓 (1913—1976)  
為男高音、法國號及弦樂隊而作的“小夜曲” 作品3  
序曲  
田園曲  
夜曲  
悲歌  
輓歌  
頌歌  
十四行詩  
結奏

男高音：莫華倫  
法國號：韓小明

中場休息



貝多芬 (1770—1827)  
C小調第五交響曲“命運” 作品67  
明亮的快板  
稍快的行板  
詠諧曲：快板  
終曲：快板



## 曲目簡介

莫扎特 (1756–1791)

### D大調第三十五交響曲“哈夫納” K385 (1782)

活潑的快板

行板

小步舞曲——三聲中部

終曲：急板

冷靜的頭腦，平和的心境

莫扎特的工作速度之快，有時到了令他精疲力竭的程度。從小時候起，他的父親利奧波德便想立即把他變成樂師和作曲家。1781年，薩爾茨堡的國王侍從阿克伯爵把莫扎特攆了出去。這意味著莫扎特與大主教希隆姆斯·科洛瑞多之間的契約就此終結，但莫扎特因此而獲得了自由，他不再擔任宮廷樂長和管風琴師。莫扎特充分利用自己的自由身份，離開了薩爾茨堡，也離開了專橫的父親，去到維也納。

他在維也納獲得了體面和尊嚴，並希望父親知道這個事實：“我在此地結交了世界上最優秀和對我最有幫助的朋友。人們在最豪華的房屋裡接待和讚賞我。我得到相當的榮耀及報酬。”

可是，他仍然無法完全擺脫父親的專制。儘管維也納與薩爾茨堡距離遙遠，兩人的關係卻依舊緊張。他的父親不停地糾纏他，責備他，不斷向他索取新的作品。莫扎特再也無法忍受：“親愛的、最好的父親，我懇求您，再也不要給我寫那樣的信了。我乞求您了，因為那些信除了使我的頭腦發熱，使我的心靈和精神失去安寧外別無用處。而我需要冷靜的頭腦和平和的心境才能不斷地創作。”

哈夫納交響曲

1782年夏，利奧波德要求莫扎特拿出新的作品。當時，莫扎特剛完成歌劇《後宮誘逃》，正集中精力對歌劇進行加工。另外，他與康斯坦絲的婚期日益迫近。但是他又不想推辭作曲的委約，最後他承諾儘快工作，並拿出一部出色的作品。

委約新作的是小西格蒙德·哈夫納。他是薩爾茨堡富有的商人，希望用音樂來慶祝自己被晉升為貴族。莫扎特一家過去經常出入哈夫納的府第。慶典作品《哈夫納小夜曲》K250是首傑作，曾大受好評。現在為新的慶典而譜寫新作的任務又擺在莫扎特面前。莫扎特被告知作品應由一支規模較大的樂隊來演奏：有兩組的雙簧管、大管、法國號、小號，再加上敲擊樂及弦樂。他還得到特別指示：樂曲的開始應當像進行曲，還要安排兩首小步舞曲。莫扎特再次又快又好地完成新作。他寫出了新的《哈夫納小夜曲》，把樂譜寄到薩爾茨堡。

經過修正，《哈夫納交響曲》成為一部給人留下非常深刻印象的作品。甚至時至今日，它仍在嚴格地檢驗當代音樂家的水準。第一和第四樂章結束時的速度之快達到驚人的地步。莫扎特知道這一點並作出要求：“第一樂章的快板應當真的像熊熊烈火。第四樂章越快越好。”

布里頓 (1913–1976)

### 為男高音、法國號及弦樂隊而作的小夜曲 作品31 (1943)

序曲

田園曲

夜曲

悲歌

輓歌

頌歌

十四行詩

結奏



#### 變動時期的產物

布里頓於1943年寫出了《為男高音、法國號及弦樂隊而作的小夜曲》。當時，他剛滿三十歲，卻已經有二十五年的作曲經驗！

無論一個作曲家在音樂發展道路上的步伐是多麼穩健，在一般情況下，不穩定的環境，或尋找新方法來表達自己音樂思想的努力，都會影響他的生活。所有大音樂家在一生中都或多或少經歷過這種“變動期”，有時甚至為此備受折磨。

#### 為男高音、法國號及弦樂隊而作的小夜曲

1942年春，布里頓正處於這樣的變動期。他於1939年前去美國，此時在第二次世界大戰中，在終身摯友彼得·皮爾斯的陪伴下回到祖國。無論作為音樂家或普通人，皮爾斯都是布里頓靈感的源泉。布里頓和皮爾斯兩人都曾拒絕服兵役。回國後，當局沒有強制他們參軍，但要求他們舉辦許多場音樂會作為補償。在他們的聽眾中，有許多人對“新音樂”幾乎一無所知。布里頓的音樂事業面臨挑戰：他需要找到一條新的道路，既能使人理解他的音樂，而又決不放棄自己的藝術抱負。他從英國民歌和鄉村抒情詩的傳統中尋求啟發。英國作曲家珀塞爾的聲樂旋律結構清晰，表達方式直接有力，這成為了布里頓學習的對象。在新的音樂之路上最初的收穫便是1943年創作的《為男高音、法國號及弦樂隊而作的小夜曲》，以及兩年後創作的歌劇《彼得·格萊姆斯》。它們為布里頓帶來巨大成功。

#### 睡眠、悲傷和夢幻之歌

《小夜曲》作品31是他為男高音皮爾斯創作的第一部傑出作品。法國號手鄧尼斯·布莱恩出神入化的演奏也





為布里頓的作品增色不少。因此，樂曲產生的非凡效果與上述兩位音樂家是分不開的。男高音在歌唱時用弦樂隊和法國號伴奏，法國號在這裡的作用與它在法國號協奏曲中的作用相當。在“序曲”中，法國號用自然音引出整部小夜曲；在“結奏”中則作為獨奏樂器在一片寂靜中再次響亮地吹出。歌曲的歌詞來自不同作家的詩歌。六首歌曲屬於“夜之歌”。本來，布里頓打算將樂曲命名為《夜曲》。這些關於睡眠、悲傷和夢幻的歌曲，彷彿一幅幅充滿浪漫色彩的畫幅，在田園詩的氛圍中被音樂串接在一起。1943年10月，《小夜曲》在倫敦威格莫音樂廳首演，聽眾報以熱烈的掌聲，國內外報刊對布里頓和皮爾斯予以高度評價。

布里頓用他的《小夜曲》深刻體現了自己的藝術信念：“對於我，音樂是一種淨化劑。我用音樂來淨化和提煉生活，使人們更加敏銳。我的技巧在於遠離一切多餘的東西，使自己的目標獲得絕對明確的表述。”

貝多芬 (1770—1827)

**C小調第五交響曲“命運” 作品67 (1804—1808)**

明亮的快板  
稍快的行板  
詠諧曲：快板  
終曲：快板

“命運就是這樣敲門的”——貝多芬的最後的秘書及最早的傳記作者安東·辛德勒這樣說，並聲稱這描述直接出自作曲家之口。實際上，關於第五交響曲開始動機的這個詮釋是否可靠，或者這個詮釋是否屬於辛德勒製造的又一個不光彩的謬誤和偽證，這倒無關緊要。一開始的“敲門動機”的四個音符長久以來被賦予了傳奇般的地位，成了貝多芬以及古典音樂的“註冊商標”。數代作曲家樂此不疲地繼續對這個與第五交響曲有關



的神話進行潤色，把貝多芬塑造成一個創造旋律的巨人。自然，他們把該動機與貝多芬的個人命運聯繫在一起，與他在寫作第五交響曲時已相當嚴重的耳聾聯繫在一起。他們也把整部樂曲理解成對歐洲政治命運的詮釋——畢竟，當時拿破崙已經走上背叛法國大革命理想的道路。

#### 《命運交響曲》

但是，不論人們如何揣測作品是否包含了其標題所指示的內容，第五交響曲施展的魅力綿延了二百年之久卻是不爭的事實。作曲家從1803年至1804年起開始醞釀這部C小調交響曲，於1808年初完成。雖然1808年12月22日在音樂研究院舉行的首演並不特別成功，但在往後的年代裡，這部樂曲卻到處都引起了轟動。無數次的演出，伴隨著樂隊配器方面的豐富變化，使這部作品在十九世紀獲得普及。到二十世紀初，隨著唱片的誕生，貝多芬的第五交響曲成為用這種新技術錄製的第一部交響曲（1913年，由柏林愛樂樂團演奏）。

是否可以說第五交響曲實際上是交響曲這種形式的代表呢？將表現的廣度與完美的音樂結合在一起，在這一點上它確實是獨步天下的。貌似隨意但卻令人難忘的開始“命運”動機是一顆種子，整部作品在它的基礎上發展。它強而有力的節奏貫穿整個第一樂章，並展開無窮豐富的變化。相反，作為副主題的旋律主線只是個插段，僅出現在呈示部和再現部。

#### 到達勝利

第二樂章即慢板樂章結合運用了奏鳴曲式與變奏曲式。旋律優美的降A大調主題用大提琴和中提琴奏出，與整個樂隊奏出的號角風格的C大調主題形成對比。可以聽到這個主題竭力想佔據上風，成為最後樂章的先聲——勝利的曙光已經可見端倪。根據貝多芬原先的構思，第三樂章詼諧曲採用五段體形式（ABABA），但首演時他考慮到六百一十一小節明顯太長，就把樂章改為ABA複三段體形式。該樂章有一個用低音提琴奏出的上行動機，與它呼應的是用法國號奏出的與交響曲開始時相似的四音符動機。樂章中段出現了一個賦格式主題。第三樂章不間斷地轉入終曲，兩個主題匯聚在一起構成華麗的第四樂章。

最後一個樂章很明顯地是作為整部作品的終極目標出現的。它的長度在交響樂歷史上第一次超過了第一樂章。它也完全不同於在海頓之後的交響曲在最後樂章的結束過程中充滿光明的情形。還有一個創新是：樂隊增加了三個長號、一個低音大管和一個短笛。這些樂器以前在交響樂中極少用到。除了“通過黑暗走向勝利”的主旨外，該樂章還有幾個特點也值得稍作一提：第一，它的調性是從陰暗的C小調轉變為明亮的C大調。第二，整個樂章具有鮮明的進行曲風格，明顯地與鬥爭和勝利的概念有關。由於勝利是如此確定無疑，以至最後的華彩樂段成為音樂史上最長的華彩樂段之一。

## 藝術家及團體簡介



### 基斯托佛·坡彭（指揮）

自從開始指揮生涯後，基斯托佛·坡彭因創新的曲目編排及對當代音樂的熱誠而聲名鵲起。2007年開始在德國索爾布呂肯·凱澤斯勞滕廣播愛樂樂團當首席指揮；2006年，基斯托佛成為索爾布呂肯廣播交響樂團的首席指揮，監督並指導其樂團與凱澤斯勞滕廣播交響樂團合併的過程。在索爾布呂肯的第一年，他把演出重點放在門德爾松和馬提亞斯·品舍的作品上。基斯托佛和他麾下樂團錄製的另一張弗朗克·馬丁作品專輯於2008年春由ECM唱片公司發行。德國廣播愛樂樂團第一個演出季的重點是柴科夫斯基的交響樂、勃拉姆斯的協奏曲和約爾格·魏德曼的作品。1995年起，基斯托佛在長達十一年的時間裡擔任慕尼黑室內樂團藝術總監，在很短時間內把樂團面貌煥然一新。他對演出曲目的策劃清晰明瞭，主要考慮到古典音樂和當代音樂的對比，還安排一些委約作品。

除身為首席指揮外，基斯托佛還經常擔任客席指揮，曾與班貝克交響樂團、柏林德意志交響樂團、漢諾威北德意志廣播愛樂樂團、德累斯頓國立交響樂團、杜塞爾多夫交響樂團、新加坡交響樂團、底特律交響樂團、土爾庫愛樂樂團、斯圖加特愛樂樂團、法蘭克福廣播交響樂團、聖保羅交響樂團、印第安納波里斯交響樂團、阿姆斯特丹交響樂團、西南廣播公司巴登·巴登和弗賴堡交響樂團，以及薩爾茨堡室內樂團等合作演出。他與因斯布魯克的提洛爾國立劇院合作，成功地推出了許多歌劇項目，除新版莫扎特的《狄托的仁慈》的外，還有莫扎特的《魔笛》、羅西尼的《奧賽羅》的音樂會版等。2006年夏，他在薩爾茨堡音樂節上指揮慕尼黑室內樂團以協奏曲形式演繹了莫扎特的《忠誠的解放者》。

基斯托佛的唱片中涉及的作曲家相當廣泛，其中有曼修靈、蘇菲亞·顧拜杜麗娜、卡爾·哈特曼、塞爾西等，也有莫扎特和舒伯特。部分唱片由ECM唱片公司發行。在慕尼黑室內樂團期間，他曾錄製海頓的全部小提琴協奏曲（與伊莎貝爾·福斯特合作），並錄製了他親手為弦樂隊改編的舒伯特的《死神與少女》。

同時身為小提琴演奏家的基斯托佛曾在許多全國和國際小提琴賽事中奪冠。1978年，他參與創建了凱魯比尼弦樂四重奏組。1981年該小組在法國依雲舉行的國際弦樂四重奏比賽中獲大獎。基斯托佛與希利亞樂團合作演繹了巴赫的D小調組曲《死亡》，該作品在音樂會演出時和錄製成唱片後均獲得很大成功。

基斯托佛曾先後被聘為德特莫爾德音樂學院小提琴與室內樂教授，以及柏林漢斯·埃斯勒音樂學院院長；1996年至2000年擔任漢斯·埃斯勒音樂學院院長；2001年至2005年擔任著名的ARD國際音樂比賽藝術總監。



**莫華倫 (男高音)**

莫華倫自1987年作其歐洲首演後，這位世界盛名的香港音樂家便曾於國際頂尖的歌劇院獻唱，如柏林歌劇院、巴黎歌劇院、羅馬歌劇院、尼斯歌劇院、里昂歌劇院、荷蘭國家歌劇院、悉尼歌劇院、阿根廷的科隆劇院、皇家丹麥歌劇院、博羅尼亞歌劇院及卡里亞利歌劇院等。他亦曾參加多個音樂節，如浦契尼藝術節及維也納藝術節等。他能演繹的歌劇角色超過五十位，並曾與多位著名的藝術家合作。莫華倫現擔任澳門國際音樂節及香港歌劇院的藝術總監；2008年獲意大利政府授予“意大利團結之星騎士勳章”、法國政府授予“文化騎士勳章”，表揚他為中意和中法文化交流所作的推動及突出貢獻。



**韓小明 (法國號)**

現任德國廣播愛樂樂團首席法國號，薩爾州音樂學院終身法國號教授。與伯恩斯坦、索爾蒂、阿巴多、小澤征爾、馬澤爾、艾森巴赫等著名指揮家合作演出；曾以客座首席法國號的身份擔任柏林愛樂、維也納愛樂以及巴伐利亞、漢堡、科隆、法蘭克福、斯圖加特等德國各大廣播交響樂團的首席法國號。1997年與英國倫敦ASV唱片公司錄製了莫扎特全部（新發現的原著版本）法國號協奏曲，由旅居意大利的著名中國指揮家呂嘉指揮英國室內樂團協奏。同時他還和德國很多著名的重奏組及音樂家錄製了大量的室內樂作品，並且創建了德國著名的法國號重奏團German Horn Ensemble，代表了當今世界頂級法國號組合，在歐洲造成極大的轟動。

韓小明出生於上海一個音樂世家，父親韓銑光是中國著名法國號演奏家和教育家。韓小明七歲開始跟隨父親學習法國號，在嚴格的訓練下，繼承了父親正確的發音方法、優美的音色及藝術表現風格，為以後的發展奠定了牢固的基礎。十七歲畢業於中央音樂學院，隨即擔任中央樂團首席法國號。



#### 德國廣播愛樂樂團

德國廣播愛樂樂團是第一個由兩個廣播樂團合併而成的樂團，它繼承了這兩個優秀樂團的傳統。這兩個樂團是索爾布呂肯廣播交響樂團（由薩爾州廣播公司經營）和凱澤斯勞騰廣播交響樂團（由西南德意志廣播公司贊助）。新樂團將以索爾布呂肯和凱澤斯勞騰為基地。擁有一百一十四名樂手的國廣播愛樂樂團即將成為德國公共廣播機構中的最大樂團。與作為其前身的兩個樂團各自所能達到的音樂演繹領域相比，它的音樂演繹領域要廣闊得多。演奏曲目極其豐富多樣，並能將一些較為罕見的曲目呈現給聽眾。

樂團在德國各地演出。在第一個演出季，它應邀在法蘭克福的老歌劇院、慕尼克的加斯泰格愛樂廳、埃森的愛樂大廳、科布倫茨的萊茵之聲音樂節等場合演出。而2008年至2009年的演出季則進行國際巡演。樂團的音樂會實況由SR2文化電台和SWR2電台播放，許多節目通過法德兩國的廣播合作傳送到整個歐洲。

演出季薈萃了一些享譽世界的演奏家，如馬克沁·文格羅夫、雪倫肯和茱莉雅·費雪等。演出季將為在專門的系列音樂會上表演的年輕天才們舉辦論壇。還有許多熟悉的面孔，如首席客座指揮史科瓦澤夫斯基、前首席指揮根特·赫比希以及雷因哈德·戈貝爾和阿都羅·塔瑪優等專家。該團已推出了《布魯克納》、《貝多芬》和《門德爾松》的唱片系列。目前，樂團正由新首席指揮執棒錄製柴科夫斯基的全部交響曲。

1980年小澤征爾第二次訪華，指揮中央樂團演奏貝多芬第九交響樂期間，極其欣賞韓小明過人的音樂天賦，推薦他去美國參加波士頓交響樂團的Tanglewood夏令營，並且享受全額獎學金，師從Richard Mackey。1984年韓小明榮獲國際法國號協會主辦的國際法國號比賽第一名，後轉去歐洲繼續深造，追隨弗萊堡及慕尼黑音樂學院的法國號教授Ifor James、Otto Schmitz學習。1985年考入維爾茨堡愛樂樂團首席法國號，同年考入由著名指揮家鄭明勳擔任藝術總監的德國薩爾州廣播交響樂團終身首席法國號。從此開始了他在歐洲至今二十多年的藝術生涯。離開故土十五年後，韓小明在1996年首次歸國，與著名指揮家水蘭指揮的上海交響樂團合作，在“上海之春”音樂節上演奏了莫扎特、舒曼的作品，得到了各界熱烈的歡迎。中國交響樂團和中國愛樂樂團的成立後，他先後被聘為這兩個樂團的管樂顧問，並多次擔任獨奏及首席法國號與樂團合作演出。其間，韓小明致力於中國管樂音樂人才的培養，創造了多次和德國音樂學院的交流活動，並且為很多優秀的青年音樂家提供出國深造的機會和幫助。2003年，中央音樂學院和上海音樂學院正式聘請他為長期客席教授。2004年，受中央音樂學院委託，擔任中央音樂學院音樂節藝術總監。

---

# ORQUESTRA FILARMÓNICA DA RÁDIO ALEMÃ (ALEMANHA)

---

---

Maestro: **Christoph Poppen**  
**Warren Mok**, Tenor  
**Han Xiaoming**, Trompa  
Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã

---

## PROGRAMA

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)  
**Sinfonia Nº 35 em Ré Maior, K 385 “Haffner”**  
*Allegro con spirito*  
*Andante*  
*Menuetto – Trio*  
*Finale. Presto*

---

Ludwig van Beethoven (1770-1827)  
**Sinfonia Nº 5 em Dó menor, op. 67 “Destino”**  
*Allegro con brio*  
*Andante con moto*  
*Scherzo. Allegro (attacca)*  
*Finale. Allegro*

---

Benjamin Britten (1913-1976)  
**Serenata para Tenor, Trompa e Orquestra de Cordas, op. 31**  
*Prologue*  
*Pastoral*  
*Nocturne*  
*Elegy*  
*Dirge*  
*Hymn*  
*Sonnet*  
*Epilogue*

*Intervalo*

---

# NOTAS

## NOTAS AO PROGRAMA

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

**Sinfonia Nº 35 em Ré Maior, K 385 “Haffner”**

*Allegro con spirito*

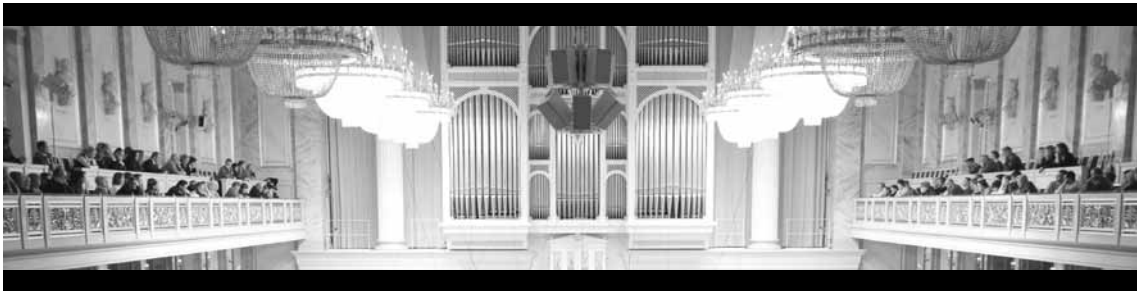
*Andante*

*Menuetto – Trio*

*Finale. Presto*

Cabeça fria e mente calma...

Wolfgang Amadeus Mozart trabalhava depressa, muito depressa, às vezes ao ponto da exaustão total. Desde tenra idade que o seu pai Leopold o instigou a mostrar do que era capaz como músico e compositor. Então chegou o ano de 1781: o Conde Arco, capelão de Salzburgo, expulsou Mozart, *dando-lhe um pontapé no traseiro e atirando-o porta fora*. Isto colocou um ponto final no seu compromisso para com o Príncipe-Arcebispo Hieronymous Colloredo, mas Mozart estava agora livre. Deixara de ter compromissos como mestre do coro e organista da corte, e tirou partido total dessa liberdade, deixando Salzburgo e também o seu autoritário pai Leopold. Mozart mudou-se para Viena.



Viveu nessa cidade em grande estilo e fez questão que o seu pai o soubesse: *Tenho aqui os melhores e mais vantajosos conhecimentos do mundo. Sou bem vindo e admirado nas melhores casas. São-me concedidas todas as honras possíveis – e sou pago por isso.*

No entanto, não conseguia escapar completamente à esfera de influência do seu pai. A relação permaneceu tensa apesar da distância entre Viena e Salzburgo. O seu pai importunava-o incessantemente, censurando-o e exigindo constantemente novas composições. Mozart não podia suportar mais esta situação: *Suplico-vos, meu querido, o*



*melhor dos pais, não me escreva mais cartas como essas, rogo-vos, pois elas não têm outra consequência senão esquentar-me a cabeça e privar o meu coração e espírito de sossego. E eu, que tenho que compor sempre, necessito de ter a cabeça fria e a mente calma.*

A Sinfonia “Haffner”

No Verão de 1782, Leopold reclamava mais uma vez uma obra nova. Mozart tinha acabado de completar o Singspiel *O Rapto do Serralho* e estava a concentrar-se intensamente na preparação das mais belas melodias de ópera para instrumentos de sopro, o que era referido como “música de harmonia”. Além disso, o seu casamento com Constanze Weber estava iminente. Não obstante, não queria rejeitar a encomenda de uma composição, e provavelmente queria também evitar outra zanga com o seu pai. Resmungou – e obedeceu: *Bem, terei que passar a noite a trabalhar, de outra forma não poderei terminá-la – e que seja um sacrifício por vós, meu Querido Pai. Trabalharei tão depressa quanto possível, e, tanto quanto a urgência o permita, escreverei bem.*

A encomenda da nova obra tinha sido feita por Sigmund Haffner o Mais Novo, um homem de negócios abastado de Salzburgo que procurava celebrar a sua elevação à nobreza através da música. Os Mozarts tinham bons contactos com a casa de Haffner. A grandiosa *Serenata Haffner* (K 250), uma obra de celebração, tinha já granjeado grande aclamação, e Mozart era mais uma vez suposto escrever algo comemorativo. Mozart estava ciente que uma orquestra relativamente grande estava disponível para a execução: dois oboés, dois fagotes, dois trompetes além de percussão e cordas. Recebeu também instruções específicas: no início, a composição deveria soar como uma marcha, e eram igualmente exigidos dois minuetos. Mais uma vez, Mozart conseguiu terminar a nova obra rapidamente, bem e a tempo. Compôs a *Serenata Haffner* e enviou a partitura para Salzburgo.

E então aconteceu o seguinte: seis meses mais tarde, Mozart lembrou-se da encomenda e pediu ao seu pai para lhe enviar a partitura de volta. Quando teve a partitura novamente nas mãos, ficou perplexo: *A nova Sinfonia Haffner colheu-me completamente de surpresa – eu já não sabia uma palavra dela. Deve ter um excelente efeito!*

Deve ter um excelente efeito!

Visto que queria apresentar a composição num dos seus concertos da Academia de Viena, transformou a serenata, uma peça destinada ao entretenimento social e comemorativo, numa sinfonia. Cortou a marcha introdutória e um dos minuetos e suplementou a orquestra no primeiro e último andamentos com duas flautas e clarinetes cada (não havia provisão para clarinetes na orquestra de Salzburgo).

A *Sinfonia “Haffner”* é uma obra extremamente eficaz, que mesmo hoje em dia constitui um desafio considerável para os músicos modernos. O ritmo que o evento musical alcança no primeiro e último andamentos é precipitado. Mozart sabia-o e exigiu que assim fosse: *O primeiro Allegro deve seguir com verdadeiro fogo. O último, tão depressa quanto for possível.*

Benjamin Britten (1913-1976)

### **Serenata para Tenor, Trompa e Orquestra de Cordas, op. 31**

*Prologue*

*Pastoral*

*Nocturne*

*Elegy*

*Dirge*

*Hymn*

*Sonnet*

*Epilogue*

O fruto de um período de convulsão social...

Quando em 1943 Benjamin Britten compôs a sua *Serenata para Tenor, Trompa e Orquestra de Cordas*, tinha acabado de completar 30 anos e podia contar já com vinte e cinco anos de experiência como compositor.

Com a tenra idade de 5 anos, tinha já passado as suas primeiras ideias musicais para o papel. Para Britten, que tocava piano e viola, a música era a coisa mais natural do mundo. Independentemente da progressão do desenvolvimento musical de um compositor ser ou não regular, esta é, na maior parte dos casos, afectada pela insegurança e pela procura de novas formas de expressar a sua musicalidade. De uma forma ou de outra, todos os compositores importantes passaram por mudanças nas suas vidas, acabando por sofrer com essas mudanças.

... a *Serenata para Tenor, Trompa e Cordas*

A Primavera de 1942 viu Benjamin Britten atravessar um período de agitação. Tinha viajado para os EUA em 1939, e agora, em plena Segunda Guerra Mundial, regressava à sua terra natal acompanhado por Peter Pears, o seu companheiro de toda a vida. O tenor era a fonte de inspiração do compositor, tanto como músico como como pessoa. Britten e Pears tinham ambos recusado cumprir o serviço militar, e após o seu regresso não foram obrigados a alistar-se mas, em vez disso, tiveram que dar muitos concertos. O seu público incluía muitas pessoas que tinham pouca experiência em “música nova”. Para Britten, isto representava um desafio musical: procurava um novo entendimento sem comprometer de forma alguma a sua ambição artística. Recorria às canções populares de Inglaterra e à grandiosa tradição lírica do país. Tomou como exemplo Henry Purcell, com as suas linhas vocais claramente estruturadas e declamação directa e poderosa. Os primeiros frutos deste novo caminho musical foram a *Serenata para Tenor, Trompa e Cordas*, composta em 1943, e dois anos mais tarde, a ópera *Peter Grimes*, com as quais Britten obteve um enorme sucesso.

Canções de Descanso, Pesar e Sonhos

A sua *Serenata op. 31* foi a primeira grande obra que escreveu para Peter Pears. Britten foi também inspirado pela execução fenomenal do trompista Dennis Brain. Por conseguinte, a instrumentação pouco habitual deve-se a estes dois músicos. O tenor é acompanhado por uma orquestra de cordas e pela trompa solo, e a este instrumento é exigido que se ocupe de tarefas tal como se fosse um concerto para trompa. No *Prólogo*, inicia a *Serenata* com tons naturais, e no final, no *Epílogo*, soa mais uma vez como um solo no silêncio absoluto. O ciclo de canções baseia-se em poemas de vários escritores. As seis canções são “canções da noite”. Originalmente, Britten tencionava chamar ao ciclo “Nocturnos” – uma colecção de imagens românticas, aglutinadas por uma base pastoral e atmosférica – canções de descanso, pesar e sonhos. Em Outubro de 1943, a *Serenata* foi estreada no Wigmore Hall, em Londres, com um arrebatado aplauso, com o compositor e Peter Pears a serem elogiados na imprensa, tanto nacional como internacional.





Com a sua *Serenata*, Benjamin Britten fornecia uma encarnação impressionante do seu credo artístico: *Para mim, a música é um elemento clarificador; tento clarificar, refinar, tornar as pessoas mais sensíveis. A minha técnica é livrar-me do supérfluo, tendo como objectivo alcançar a claridade de expressão absoluta.*

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

**Sinfonia Nº 5 em Dó menor, op. 67 “Destino”**

*Allegro con brio*

*Andante con moto*

*Scherzo. Allegro (attacca)*

*Finale. Allegro*

É assim que o destino bate à porta – o último secretário de Beethoven e seu primeiro biógrafo, Anton Schindler, transmitiu esta descrição, a qual, reivindicava, provinha directamente da boca do compositor. Na verdade, é irrelevante se esta interpretação do início da *Quinta Sinfonia* é autêntica ou não ou se é nada mais nada menos do que uma de entre várias notórias inexactidões e mentiras publicadas por Schindler. As quatro notas do motivo inicial da “batida” há muito que adquiriram um estatuto lendário, como uma imagem de marca tanto de Beethoven como da música clássica em geral. Várias gerações de autores continuaram a trabalhar sobre o mito da “Sinfonia do Destino” e apresentaram o seu compositor como um titã em busca de tons. Evidentemente, relacionaram o motivo ao destino pessoal do próprio Beethoven; à sua surdez avançada na altura da composição. E claro, interpretaram a sinfonia integral como um comentário sobre o destino político da Europa – afinal de contas, Napoleão tinha já começado a trair os ideais da Revolução Francesa.

A “Sinfonia do Destino”

Mas, independentemente de suspeitarmos que a obra contém material programático, de qualquer forma, a *Quinta* exerce um grau de fascínio que se estendeu já por quase 200 anos. Os esboços originais da *Sinfonia em Dó menor* ocuparam o compositor entre 1803 e 1804, e a obra foi terminada nos primeiros meses de 1808. Enquanto que a estreia numa “academia musical” no dia 22 de Dezembro de 1808 não constituiu um particular sucesso, no decurso dos anos que se seguiram, a sinfonia deixaria a sua marca por todo o lado. Inúmeras interpretações para uma enorme variedade de instrumentações orquestrais popularizaram a obra no séc. XIX, e com o advento do disco de gramofone no início do séc. XX, a *Quinta* de Beethoven foi a primeira sinfonia a ser gravada através deste novo meio (1913, pela Orquestra Filarmónica de Berlim).

E o que faz que a *Quinta* seja praticamente a epítome da sinfonia como forma? Presumivelmente, a sua combinação única da amplitude que expressa e a qualidade suprema da sua composição. O informal e extremamente apelativo “motivo do destino” no início fornece o germe básico a partir do qual toda a obra cresce. Com a sua energia rítmica, domina o primeiro andamento, surgindo como totalmente versátil no processo. Reciprocamente, um tema melódico tocado à parte permanece apenas episódico, aparecendo unicamente na exposição e na repetição.

Edificando a vitória...

O segundo andamento, lento, combina a forma sonata com técnicas de variação. O melodioso tema em Lá-bemol Maior para violoncelos e violas está em contraponto com um motivo estilo fanfara em Dó Maior tocado por toda a orquestra, o qual pode ser ouvido a abrir caminho para a dianteira como precursor do *Finale* – um primeiro crescendo para a vitória efectiva.

Beethoven concebeu originalmente o terceiro andamento *Scherzo* em cinco partes (ABABA). Contudo, na sua estreia, considerou que os 611 compassos tornavam o andamento demasiado longo, reduzindo-o para o formato ABA-coda em três partes. No *Scherzo* há um motivo grave crescente combinado com um motivo de quatro notas para trompa, o qual remete para o início da sinfonia. O trio é caracterizado por um tema tipo fuga. Uma transição *attaca* liga o terceiro andamento ao *Finale*, com a fusão de ambos, formando uma secção final magnificente.

Este *Finale* emerge agora claramente como o objectivo alvo de toda a obra: é – pela primeira vez numa sinfonia – mais longo que o andamento de abertura e como tal completamente diferente do processo brilhante de fecho de um andamento final que se está à espera desde Haydn. E há ainda mais uma inovação que está para vir: são adicionados à orquestra três trombones, um contrafagote e um piccolo, todos instrumentos que até então quase nunca se tinham feito ouvir na música sinfónica. O andamento exhibe também um número de características que podem dificilmente ser descritas como não programáticas no sentido de “per aspera ad astra” (através da escuridão em direcção à luz): primeiro a alteração chave dos tons sombrios de Dó menor para o brilho da tonalidade de Dó maior. Em segundo lugar, exhibe indisputavelmente a natureza de uma marcha, muito claramente ligada ao conceito de batalha e vitória. E esta vitória é tão conclusiva que a cadência final é uma das mais longas da história da música.



## NOTAS BIOGRÁFICAS



### **Christoph Poppen, Maestro**

O célebre maestro alemão Christoph Poppen é Maestro Principal da Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern desde o início da temporada 2007/08. Em Agosto de 2006, foi nomeado Maestro Principal da Orquestra Sinfónica da Rádio de Saarbrücken, com a tarefa de dirigir e guiar a fusão desta orquestra com a Orquestra da Rádio de Kaiserslautern. Entre 1995 e 2006, foi Director Artístico da Orquestra de Câmara de Munique.

Christoph Poppen é também um frequente maestro convidado, colaborando com orquestras como a Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Staatskapelle Dresden, Singapore Symphony, Detroit Symphony, Filarmónica de Turku, hr-Sinfonieorchester, Orquestra Sinfónica do Estado de São Paulo e Camerata Salzburg. Durante a Temporada 2008/09 colabora com a WDR Sinfonie-Orchester, Orquestra Sinfónica da Dinamarca de Copenhaga, Torino Orchestra Sinfonica Nazionale, Frankfurter Museumsorchester, Hamburger Symphoniker e Amsterdam Sinfonietta, entre outras.

Christoph Poppen foi Professor de Violino e Música de Câmara na Hochschule für Musik em Detmold entre 1988 e 1995 e mais tarde na Hanns Eisler Hochschule für Musik em Berlin, da qual foi Director entre 1996 e 2000. De 2000 a 2005 foi Director Artístico do prestigiado Concurso Internacional de Música ARD. Em 2003, foi nomeado Professor de Violino e Música de Câmara da Hochschule für Musik und Theater em Munique.

A extensa discografia de Christoph Poppen abarca obras de compositores como Tigran Mansurian, Sofia Gubaidulina, Karl Amadeus Hartmann, Giacinto Scelsi assim como de Mozart, Mendelssohn e Schubert.

---

**Warren Mok, Tenor**

Natural de Hong Kong, Warren Mok tem feito uma carreira de renome internacional desde a sua estreia na Europa, em 1987, na Ópera Alemã de Berlim. Tem vindo a actuar regularmente como artista convidado em teatros na Europa, América do Norte e Ásia, nomeadamente na Ópera de Paris, Teatro dell'Opera di Roma, Opera Australia, Opéra de Nice, Opéra de Lyon, Ópera da Holanda, Teatro Colón de Buenos Aires, Ópera Real da Dinamarca, Teatro Comunal de Bolonha, Teatro Massimo Palermo, Sydney Opera House, Teatro Lirico di Cagliari, Ópera de Seattle, ABAO Bilbao, Teatro de Palma de Mallorca, Ópera de Nancy, Ópera de Bergen na Noruega, Ópera Nacional da Letónia, Ópera Nacional da Lituânia, Orlando Opera, e Hawaii Opera Theatre; e em salas de concerto como o Carnegie Hall em Nova Iorque, Royal Albert Hall em Londres, Berlin Philharmonie e outras em Tóquio, Seul, para além do Esplanade em Singapura.



Participou em muitos festivais, incluindo o Festival Puccini em Itália em Torre del Lago, e o Festival de Viena, entre outros. Warren Mok canta um repertório operático que abrange mais de 50 papéis, tendo colaborado com maestros de renome como Sinopoli, López-Cobos, Lombard, Palumbo, De Waart, Guidarini e Olmi. Em 2008, Mok foi distinguido com a condecoração de Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solitarità Italiana (Cavaleiro da Estrela da Solidariedade de Itália) pelo governo italiano e de Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres (Cavaleiro da Ordem das Artes e das Letras) pelo governo francês. É actualmente director artístico do Festival Internacional de Música de Macau e da Opera Hong Kong.

---



**Han Xiaoming**, Trompa

Han Xiaoming é trompista principal da Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã e professor permanente da Universidade de Música Saarland, na Alemanha. Tocou com numerosos maestros célebres, incluindo Leonard Bernstein, Georg Solti, Claudio Abbado, Seiji Ozawa, Lorin Maazel, Mariss Jansons e Christoph Eschenbach e como trompista principal convidado com a Orquestra Filarmónica de Berlim, Orquestra Filarmónica de Viena, orquestras sinfónicas da rádio da Baviera, Hamburgo, Colónia, Frankfurt e Stuttgart, orquestras dos teatros de ópera de Munique, Berlim, Hamburgo, Colónia, e Düsseldorf, assim como com a Orquestra de Câmara Mahler. Deu concertos a solo e concertos de música de câmara assim como *master classes* na Europa, EUA, Austrália, Japão, Singapura, Hong Kong, Macau e Taiwan. Foi convidado a participar em numerosos festivais de música, entre os quais o Festival de Música de Salzburgo, Festival Mozart de Würzburg, Festival de Música de Schleswig-Holstein, London Proms e Festival de Música Marlboro. Gravou os concertos completos de Mozart para trompa com a English Chamber Orchestra dirigida pelo conhecido maestro chinês Lü Jia. É fundador do prestigiado German Horn Ensemble e é Embaixador de Imagem do fabricante de trompas com 210 anos Alexander, em Mainz.

Han Xiaoming nasceu no seio de uma família de músicos, sendo o seu pai, o Prof. Han Singuang, um famoso intérprete e professor de trompa, premiado no Concurso Internacional de Trompa de Genebra em 1961, e o seu irmão mais velho, Han Xiaoguang, trompista principal da Singapore Symphony Orchestra. Aos 17 anos de idade, Han foi nomeado trompista principal da Orquestra Filarmónica Central. Durante a segunda visita de Seiji Ozawa à China, em 1979, para dirigir a orquestra de Han, Seiji ficou impressionado com o talento do jovem Han, convidando-o para frequentar o Tanglewood Music

Summer Institute da Boston Symphony Orchestra. Logo a seguir, prosseguiu os estudos com o Prof. Richard Mackey no Conservatório da Nova Inglaterra com uma bolsa de estudos. Em 1984, ganhou o primeiro prémio no Concurso Internacional da Sociedade de Trompa. Com uma bolsa da Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), estudou então com o Prof. Ifor James na Universidade de Música de Freiburg e com o Prof. Otto Schmitz na Universidade de Música de Munique. Em 1985, foi nomeado trompista principal da Orquestra Filarmónica de Würzburg e, mais tarde nesse ano, trompista principal da Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã, cujo Director Artístico era o famoso maestro Myung-whun Chung.

Conjuntamente com os cargos de Trompista Principal e de Professor na Alemanha, Han Xiaoming é um promotor muito activo de música clássica e eventos na China. Detém os cargos de Professor Convidado de Trompa no Conservatório Central de Música e no Conservatório de Música de Xangai, Director Artístico do Festival de Música CCOM em Pequim, Director Executivo do Festival de Maio no Centro Nacional de Artes Performativas em Pequim (2008-2009) e Director Artístico da Orquestra Mundial do Festival Chinês, a qual deu concertos de Ano Novo no Grande Teatro de Xangai (2005-2006) e no Centro Nacional de Artes Performativas em Pequim (2009-2010).



### **Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã Saarbrücken Kaiserslautern**

Actualmente com 108 músicos, a Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã Saarbrücken Kaiserslautern é uma das maiores orquestras da ARD, o serviço nacional público de rádio alemão. O seu Director Principal é Christoph Poppen.

Os seus locais regulares de actuação incluem a Congresshalle em Saarbrücken e a Fruchthalle em Kaiserslautern, assim como os estúdios de radiodifusão da Saarländischer Rundfunk (Radiodifusão de Saarland) em Saarbrücken e a SWR (Radiodifusão do Sudoeste) em Kaiserslautern. A Filarmónica da Rádio Alemã dá concertos predominantemente na Região de Saar-Lor-Lux e Renânia-Palatinado. A Orquestra é frequentemente convidada a actuar em Karlsruhe, Mainz e no Velho Teatro de Ópera em Frankfurt, assim como esta temporada no Festival de Schwetzingen, Festival de Música de Moselle em Trier, na Sala de Concertos Philharmonie no Luxemburgo e no Festival de Música Europeu em Stuttgart. Em Outubro de 2009, a Orquestra faz a sua primeira digressão à China, dando concertos em Pequim, Xangai, Suzhou e Macau.

Os destaques artísticos da temporada de 2008/09 são composições para voz e orquestra – da *Missa Solene* de Beethoven à *Terceira Sinfonia* de Stephen Harkte, passando pelo *Requiem* de Schumann. A Orquestra

concentra-se também nas obras completas de Anton Webern assim como na apresentação de clássicos contemporâneos como Klaus Huber, Salvatore Sciarrino e Heinz Holliger. Numerosas outras estreias estão planeadas para o decorrer da temporada.

Os artistas convidados desta temporada incluem solistas famosos internacionais tais como os pianistas Rudolf Buchbinder e Olli Mustonen, as violinistas Janine Jansen e Carolin Widmann e os cantores Sibylla Rubens, Andreas Scholl, Christoph Prégardien, The Hilliard Ensemble, Coro da Rádio da Baviera, Ensemble Vocal SWR Stuttgart e o Coro de Câmara de Saarbrücken.

A Orquestra espera com antecipado prazer receber (mais uma vez), entre outros, os maestros Stanisław Skrowaczewski, Olari Elts, Krzysztof Urbanski, Wolfram Christ, Fabrice Bollon, Pietari Inkinen, Paul Goodwin, Josep Pons, Constantin Trinks, Heinz Holliger e Michael Sanderling.

A Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã irá gravar as obras completas de Robert Schumann para piano ou violino e orquestra, assim como o *Requiem op. 148* para a SWR-Music, para além dos concertos para violoncelo de Honegger, Martinů e Hindemith, com Johannes Moser. A gravação completa das sinfonias de Tchaikovsky será terminada para a Oehms Classics.

Em 2007, a Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã foi criada em resultado da fusão da Orquestra Sinfónica da Rádio de Saarbrücken (SR) e a Orquestra da Rádio Kaiserslautern SWR. A orquestra encontra-se sediada em Saarbrücken e em Kaiserslautern.

---

# GERMAN RADIO PHILHARMONIC ORCHESTRA (GERMANY)

---

---

Conductor: **Christoph Poppen**  
**Warren Mok**, Tenor  
**Han Xiaoming**, French Horn  
**German Radio Philharmonic Orchestra**

---

## PROGRAMME

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)  
**Symphony No. 35 in D major, K 385 "Haffner"**  
*Allegro con spirito*  
*Andante*  
*Menuetto – Trio*  
*Finale. Presto*

---

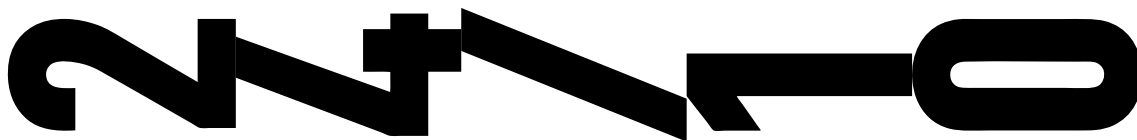
Ludwig van Beethoven (1770-1827)  
**Symphony No. 5 in C minor, op. 67 "Fate"**  
*Allegro con brio*  
*Andante con moto*  
*Scherzo. Allegro (attacca)*  
*Finale. Allegro*

---

Benjamin Britten (1913-1976)  
**Serenade for Tenor, Horn and String Orchestra, op. 31**  
*Prologue*  
*Pastoral*  
*Nocturne*  
*Elegy*  
*Dirge*  
*Hymn*  
*Sonnet*  
*Epilogue*

*Interval*

---



## PROGRAMME NOTES

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

**Symphony No. 35 in D major, K 385 “Haffner”**

*Allegro con spirito*

*Andante*

*Menuetto – Trio*

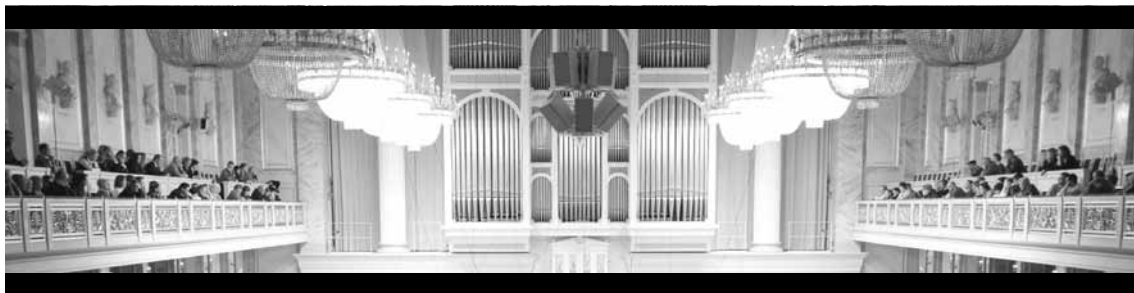
*Finale. Presto*

A cool head and a calm mind...

Wolfgang Amadeus Mozart worked fast, very fast, sometimes to the point of total exhaustion. From his earliest childhood his father Leopold urged him to show what he was capable of as a musician and composer. Then came 1781: Count Arco, the Salzburg chamberlain, threw Mozart out, *kicking his arse out the door*. That put an end to his engagement with Prince-Archbishop Hieronymous Colloredo, but Mozart was now free. He had no more commitments as concert master and court organist, and he took full advantage of that freedom, left Salzburg and so too left his overbearing father Leopold. Mozart moved to Vienna.

He lived there in style and made sure his father knew it: *I have here the finest and most advantageous acquaintances in the world. I am welcomed and admired in the greatest houses. I am accorded all possible honours – and I get paid for it.*

Nevertheless, he was still unable to escape completely from his father’s sphere of influence. The relationship remained tense despite the distance between Vienna and Salzburg. His father badgered him incessantly,



reproaching his son and constantly demanding new compositions. Mozart could stand it no longer: *I beg you, my dearest, best of fathers, do not write me any more such letters, I entreat you, for they serve no purpose other than to heat my head and rob my heart and mind of ease. And I, who have always to compose, need a cool head and a calm mind.*

The Haffner Symphony...

In the summer of 1782 Leopold again demanded a new work. Mozart had just completed the Singspiel *The Abduction from the Seraglio* and was concentrating intensely on preparing the most beautiful melodies from the opera for wind instruments as what was referred to as “harmony music”. In addition, his marriage to Constanze Weber was imminent. Nevertheless, he did not want to reject the order for a composition, and he probably also wanted to avoid another falling out with his father. He grumbled – and obeyed: *Well then, I have to spend the night on it, otherwise it cannot be done – and let it be a sacrifice to you, my Dear Father. I shall work as fast as possible, and, as much as the urgency allows, I shall write well.*

The order for the new work had been placed by Sigmund Haffner the Younger. He was a well-to-do Salzburg businessman and sought to celebrate his elevation to the nobility with music. The Mozarts had good contacts with the house of Haffner. The great *Haffner Serenade* (K 250), a celebratory work, had already won great acclaim, and Mozart was again supposed to write something celebratory. Mozart was aware that a comparatively large orchestra was on hand for the performance: two each of oboes, bassoons, horns, trumpets and then percussion and strings. He also received specific instructions: at the beginning, the composition should sound like a march, and two minuets were demanded as well. Once again, Mozart succeeded in completing the new work swiftly, well and on time. He composed the *Haffner Serenade* and sent the score to Salzburg.

And then this happened: Six months later Mozart remembered the order and asked his father to send the score back again. When he had his hands on the score of the *Serenade* once more in February 1783, he was astounded: *The new Haffner Symphony has taken me quite by surprise – I did not know a word of it any more. It must indeed make a good effect!*

It must indeed make a good effect!

Since he wanted to present the composition at one of his Vienna Academy concerts, he turned the serenade, a piece intended for a social and celebratory entertainment, into a symphony. He cut out the introductory march and one of the minuets and supplemented the orchestra in the first and final movements with two flutes and clarinets each (there was no provision for clarinets in the Salzburg orchestra).



The *Haffner Symphony* is an extremely effective work, which even today poses a considerable challenge to modern musicians. The tempo in which the musical event is encountered in the first and final movements is precipitous. Mozart knew it and demanded that it be done so: *The first allegro must go with real fire. The last, as quickly as it possibly can.*

Eckhard Roelcke

Benjamin Britten (1913-1976)

**Serenade for Tenor, Horn and String Orchestra, op. 31**

*Prologue*

*Pastoral*

*Nocturne*

*Elegy*

*Dirge*

*Hymn*

*Sonnet*

*Epilogue*

The fruit of a period of upheaval...

When in 1943 Benjamin Britten composed his *Serenade for Tenor, Horn and Strings*, he had just turned thirty and could already call on 25 years of experience as a composer. At the early age of five he had already committed his first musical thoughts to paper. For Britten, who played both piano and viola, music was the most natural thing in the world.



No matter how steadily the musical development of a composer may progress, in most cases it is just as affected by any insecurity and the search for new ways of expressing the composer's musicality. All important composers have lived through changes in their lives to a greater or lesser extent, and even perhaps suffered through these.

... the *Serenade for Tenor, Horn and Strings*

The spring of 1942 saw Benjamin Britten in a period of upheaval. He had travelled to the USA in 1939, and now, in the middle of the Second World War, he was returning to his homeland accompanied by Peter Pears, his life-long companion. The tenor was the source of inspiration for the composer, both as a musician and as a person. Britten and Pears had both refused to do military service, and after their return they were not required to join the army but had to give many concerts instead. Their audience included many people who had little experience of 'new music'. For Britten this represented a musical challenge: he was searching for a new understanding without in any way compromising his artistic ambition. He called on the folk songs of England and the country's great lyrical tradition. He took as his example Henry Purcell, with his clearly structured vocal lines and direct, powerful declamation. The first fruits of this new musical path were the *Serenade for Tenor, Horn and Strings*, composed in 1943, and the opera *Peter Grimes* of two years later, with which Britten achieved great success.



#### Songs of Sleep, Sorrow and Dreams

His *Serenade op. 31* was the first great work he wrote for Peter Pears. Britten was also inspired by the phenomenal playing of the horn player Dennis Brain. Accordingly, the unusual instrumentation is due to these two musicians. The tenor is accompanied by a string orchestra and the solo horn, and this instrument is required to deal with tasks much as would be expected of it in a horn concerto. In the Prologue it opens the *Serenade* with natural tones, and at the end in the Epilogue once again rings out as a solo in the absolute silence. The cycle of songs is based on the poems of various writers. The six songs are 'night songs'. Originally Britten was intending to call the cycle *Nocturnes* – a collection of romantic images, musically drawn together by a shared pastoral, atmospheric basis – songs of sleep, sorrow and dreams. In October 1943 the *Serenade* was premiered in London's Wigmore Hall to rapturous applause, with the composer and Peter Pears receiving praise in the press, both nationally and internationally.

With this, his *Serenade*, Benjamin Britten provided an impressive embodiment of his artistic credo: *For myself, music is a clarifying element; I attempt to clarify, to refine, to make people more sensitive. My technique is to strip away everything superfluous, with achieving absolute clarity of expression as my objective.*

Eckhard Roelcke

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

#### **Symphony No. 5 in C minor, op. 67 "Fate"**

*Allegro con brio*

*Andante con moto*

*Scherzo. Allegro (attacca)*

*Finale. Allegro*

*This is how fate knocks at the door* – Beethoven's last secretary and first biographer, Anton Schindler, passed on this description, which he claimed to have come straight from the composer's mouth. It is actually irrelevant whether this interpretation of the start of the *Fifth Symphony* is authentic or if it is no more than another of the notorious inaccuracies and falsehoods put forward by Schindler. The four notes of the initial "knocking" motif have long since acquired legendary status, taking their place as a trademark of both Beethoven and classical music in general. Generations of authors have worked away at the myth of the "Fate Symphony" and

put forward their composer as a titan searching for tones. Of course, they related the motif to Beethoven's own personal fate; to his already well-advanced deafness at the time of its composition. And of course, they interpreted the symphony as a whole as a commentary on the political fate of Europe – after all, Napoleon was already in the process of betraying the ideals of the French Revolution.

#### The “Fate Symphony”

But regardless of whether one suspects that the work contains programmatic material, in any case the *Fifth* exerts a degree of fascination which has now extended over almost 200 years. The initial drafts of the *C minor Symphony* had occupied the composer from 1803/04, and it was completed in the early months of 1808. While the premiere in a “musical academy” on 22 December 1808 was not a particular success, over the course of the succeeding years the symphony was to make its mark everywhere. Countless renderings for the widest variety of orchestral instrumentations popularised the work in the 19<sup>th</sup> century, and with the advent of the gramophone record at the start of the 20<sup>th</sup> century, Beethoven's *Fifth* was the first symphony to be recorded on this new medium (1913, by the Berlin Philharmonic Orchestra).

What is it about the *Fifth* that makes it practically the epitome of the symphony as a form? Presumably its unique combination of the breadth it expresses and the supreme quality of its composition. The casual, extremely catchy “fate motif” at the start provides the basic germ from which the entire work grows. With its rhythmical energy it dominates the first movement, emerging as thoroughly versatile in the process. Conversely, a melodic theme played on the side remains only episodic, appearing solely in the exposition and the reprise.

#### Building up to the victory

The second, slow movement combines sonata and variation techniques. The melodious A-flat major theme for cellos and violas stands in counterpoint to a fanfare-style C major motif played by the entire orchestra. This can be heard forcing its way to the fore as a precursor to the finale – an early build up to the actual victory itself.

Beethoven originally conceived the scherzo-type third movement in five parts (ABABA). However, on its premiere he regarded the 611 bars as distinctly too long and therefore proceeded to cut the movement to the ABA-coda three-part form. In the scherzo section there is a rising bass motif combined with a four-note horn motif referring back to the start of the symphony. The trio is characterised by a fugue-type theme. An attacca

transition links the third movement to the finale, with both of these coming together to form a magnificent closing section.

This finale now clearly emerges as the targeted objective of the entire work: it is – for the first time in a symphony – longer than the opening movement and as such completely different from the bright closing process expected from a final movement ever since Haydn. And there is a further innovation still to come: the orchestra has three trombones, a contrabassoon and a piccolo added to it, all instruments which until then had hardly ever been heard in symphony music. The movement also displays a number of features which can be described as little other than programmatic in the sense of “per aspera ad astra” (through darkness to the light): for one thing the key change from the sombre tones of C minor to the brightness of C major. Secondly, the whole thing indisputably displays the nature of a march, quite clearly connected with the concept of battle and victory. And this victory is so conclusive that the final cadenza is one of the longest in the history of music.

Jürgen Ostmann

---



---

## BIOGRAPHICAL NOTES

---



---

### **Christoph Poppen, Conductor**

The renowned German conductor Christoph Poppen has been Principal Conductor of the Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern since the beginning of the 2007/08 season. In August 2006 he was appointed Principal Conductor of the Radio Symphony Orchestra Saarbrücken, taking on the role of overseeing and guiding the merger of this orchestra with the Radio Orchestra Kaiserslautern. From 1995 to 2006 he was Artistic Director of the Munich Chamber Orchestra.

Christoph Poppen is also a frequent guest conductor and has appeared with orchestras such as the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Staatskapelle Dresden, Singapore Symphony, Detroit Symphony, Turku Philharmonic, hr-Sinfonieorchester, Orquestra Sinfónica do Estado de São Paulo and the Camerata Salzburg. During the 2008/09 season he will also appear with the WDR Sinfonie-Orchester, Danish National Symphony Copenhagen, Torino Orchestra Sinfonica Nazionale, Frankfurter Museumsorchester, Hamburger Symphoniker and Amsterdam Sinfonietta, among others.

Christoph Poppen was Professor for Violin and Chamber Music at the Hochschule für Musik in Detmold from 1988 to 1995 and later at the Hanns Eisler Hochschule für Musik in Berlin, where he was President from 1996 to 2000. From 2000 to 2005 he was Artistic Director of the prestigious ARD International Music Competition. In 2003 he was appointed Professor for Violin and Chamber Music at the Hochschule für Musik und Theater in Munich.

Christoph Poppen's extensive discography embraces works by composers such as Tigran Mansurian, Sofia Gubaidulina, Karl Amadeus Hartmann, Giacinto Scelsi as well as the music of Mozart, Mendelssohn and Schubert.

---

---

**Warren Mok, Tenor**

Warren Mok is a world-renowned tenor from Hong Kong. Since his European debut at the Deutsche Oper Berlin in 1987, he has been making frequent guest appearances throughout the world in leading opera houses of Europe, North America and Asia, among them l'Opéra de Paris, Teatro dell'Opera di Roma, Opera Australia, l'Opéra de Nice, l'Opéra de Lyon, the Netherlands Opera, Teatro Colón in Buenos Aires, the Royal Danish Opera, Teatro di Bologna, Teatro Massimo Palermo, Teatro Lirico di Cagliari, Seattle Opera, ABAO Bilbao, Teatre Principal de Palma de Mallorca, l'Opéra de Nancy, Bergen Opera in Norway, Latvian National Opera, Lithuanian National Opera, Orlando Opera and Hawaii Opera Theater, and in concert halls such as New York's Carnegie Hall, London's Royal Albert Hall, the Berlin Philharmonie, Tokyo's Suntory Hall, the Seoul Arts Centre and the Singapore Esplanade. He has performed in a number of festivals including the Puccini Festival at Torre del Lago and the Vienna Festival. Mok sings an operatic repertoire of more than 50 roles and has worked alongside such conducting greats as Sinopoli, López-Cobos, Lombard, Palumbo, De Waart, Guidarini and Olmi.



In 2008, Mok was awarded the Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solarietà Italiana (Knight of the Star of Solidarity of Italy) by the Government of Italy and the Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Arts and Letters) by the French Government.

He is the current artistic director of both the Macao International Music Festival and Opera Hong Kong.

---



**Han Xiaoming**, French Horn

Han Xiaoming is the principal horn of the German Radio Philharmonic Orchestra and a permanent professor at the Saarland University of Music in Germany. He has performed with many celebrated conductors including Leonard Bernstein, Georg Solti, Claudio Abbado, Seiji Ozawa, Lorin Maazel, Mariss Jansons and Christoph Eschenbach and as guest principal horn of the Berlin Philharmonic Orchestra, Vienna Philharmonic Orchestra, the Bavarian, Hamburg, Cologne, Frankfurt and Stuttgart Radio Symphony Orchestras, the Munich, Berlin, Hamburg, Cologne and Düsseldorf Opera House Orchestras, as well as the Mahler Chamber Orchestra. He has given solo and chamber music concerts as well as master classes in Europe, the US, Australia, Japan, Singapore, Hong Kong, Macao and Taiwan. He has been invited to many music festivals, among them the Salzburg Music Festival, Mozart Festival Würzburg, Schleswig-Holstein Music Festival, London Proms and the Marlboro Music Festival. He recorded the complete Mozart horn concertos with the English Chamber Orchestra conducted by the well-known Chinese conductor Lü Jia. He is the founder of the prestigious German Horn Ensemble and is the Image Ambassador for the 210-year-old horn making firm of Alexander in Mainz.

Han Xiaoming was born into a musical family, with his father, Prof. Han Singuang, a famous Chinese horn player, teacher and prizewinner at the Geneva International Horn Competition in 1961 and his older brother, Han Xiaoguang, principal horn of the Singapore Symphony Orchestra. At age 17 Han was appointed principal horn of the Central Philharmonic Orchestra. During Seiji Ozawa's second visit to China, in 1979, to conduct Han's orchestra, he was impressed by young Han Xiaoming's great musical talent and

invited him to the Boston Symphony Orchestra's Tanglewood Music Summer Institute. He thereupon continued his studies with Prof. Richard Mackey of the New England Conservatory on a full scholarship. In 1984 Han won first prize in the International Horn Society Competition. With a scholarship from the Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), he then studied with Prof. Ifor James at the Freiburg University of Music and with Prof. Otto Schmitz at the Munich University of Music. In 1985, he was appointed principal horn of the Würzburg Philharmonic Orchestra and later that year principal horn of the German Radio Philharmonic Orchestra, whose Artistic Director was the famous conductor Myung-whun Chung.

Along with his positions as Principal Horn and Professor in Germany, Han Xiaoming is a very active promoter of classical music and events in China. He holds positions as Guest Professor for Horn at the Central Conservatory of Music and Shanghai Conservatory of Music, Artistic Director of the Music Festival of the CCOM, Beijing, Executive Director of the May Festival at the National Centre for the Performing Arts, Beijing (2008-2009) and Artistic Director of the Worldwide Chinese Festival Orchestra, which gave New Year's Performances at the Shanghai Grand Theatre (2005-2006) and at the National Centre for the Performing Arts in Beijing (2009-2010).



### German Radio Philharmonic Orchestra Saarbrücken Kaiserslautern

With 108 musicians at present, the German Radio Philharmonic Orchestra Saarbrücken Kaiserslautern is one of the largest orchestras in the ARD, the German national public-service broadcaster. The principal conductor is Christoph Poppen.

Regular performance venues include the Congresshalle (Congress Hall) in Saarbrücken and the Fruchthalle (Fruit Hall) in Kaiserslautern, as well as the broadcasting studios of the Saarländischer Rundfunk (Saarland Broadcasting) in Saarbrücken and the SWR (Southwest Broadcasting) in Kaiserslautern. The German Radio Philharmonic gives concerts predominantly in the Greater Region of Saar-Lor-Lux and Rhineland-Palatinate. The orchestra is often invited to perform in Karlsruhe, Mainz and in the Old Opera House in Frankfurt, as well as this season at the Schwetzingen Festival, the Moselle Music Festival in Trier, in the Philharmonie Concert Hall in Luxembourg and at the European Music Festival in Stuttgart. In October 2009 the orchestra is going on its first tour to China with concerts in Beijing, Shanghai, Suzhou and Macao.

The artistic highlights for the 2008/09 season are compositions for voice and orchestra – from Beethoven's *Missa Solemnis* to Stephen Hartke's *Third Symphony* via the Schumann *Requiem*. The orchestra is also focusing on Anton Webern's complete works for

orchestra as well as presenting contemporary classics such as Klaus Huber, Salvatore Sciarrino and Heinz Holliger. Numerous other premieres are planned for the course of the season.

Guest performers this season include famous international soloists such as pianists Rudolf Buchbinder and Olli Mustonen, violinists Janine Jansen and Carolin Widmann and singers Sibylla Rubens, Andreas Scholl, Christoph Prégardien, The Hilliard Ensemble, the Bavarian Radio Chorus, the SWR Stuttgart Vocal Ensemble and the Saarbrücken Chamber Choir.

We are looking forward to welcoming (once more), among others, the conductors Stanisław Skrowaczewski, Olari Elts, Krzysztof Urbanski, Wolfram Christ, Fabrice Bollon, Pietari Inkinen, Paul Goodwin, Josep Pons, Constantin Trinks, Heinz Holliger and Michael Sanderling.

The German Radio Philharmonic Orchestra will be recording Robert Schumann's complete works for piano or violin and orchestra, as well as the *Requiem op. 148* for SWR-Music (Southwest Broadcasting Music), in addition to the cello concertos of Honegger, Martinů and Hindemith with Johannes Moser. The full recording of Tchaikovsky's symphonies will be completed for Oehms Classics.

In 2007, the German Radio Philharmonic Orchestra was created as a result of the merging of the Saarbrücken Radio Symphony Orchestra (SR) and the SWR Radio Orchestra Kaiserslautern. The orchestra is based both in Saarbrücken and Kaiserslautern.

德國廣播愛樂樂團 / **Orquestra Filarmónica da Rádio Alemã** / German Radio Philharmonic Orchestra  
指揮 / Maestro / Conductor: 基斯托佛·坡彭 **Christoph Poppen**

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

**Dora Bratchkova** (樂團首席 / Concertino /  
Concertmaster)  
**Götz Rüstig** (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)  
**Anne-Yuuko Akahoshi**  
**Gisela Arnold**  
**Johannes Baumann**  
**Jacek Gebka**  
**Ewgenia Grandjean**  
**Gerhard Huba**  
**Johannes Kiefel**  
**Sebastian-Johannes Matthes**  
**Thomas Rothaupt**  
**Malgorzata Lewandowska**

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

**Andreas Götzinger** (聲部首席 / Chefe de Naípe /  
Principal)  
**Götz Hartmann** (聲部首席 / Chefe de Naípe /  
Principal)  
**Ulrike Hein** (聲部首席 / Chefe de Naípe / Principal)  
**Thomas Hemkemeier**  
**Eduard Bonk**  
**Carlos Klimpel**  
**Jie-Ming Li**  
**Jarmen Maior- Rüstig**  
**Christoph Mentzel**  
**Harald Paul**  
**Radegund Stoecklin**  
**Helmut Winkel**

中提琴 / Violas

**Benjamin Rivinius** (獨奏 / Solista / Soloist)  
**Reinhilde Adorf**  
**Viktor Khodyko**  
**Katalina MacDonald**  
**Thomas Weissmann**  
**Anatoli Wiedmann**  
**Susanne Murlowski**

大提琴 / Violoncelos / Cellos

**Peter Gerschwitz** (獨奏 / Solista / Soloist)  
**Adnana Rivinius**  
**Gabor Szarvas**  
**Claudia Limperg**  
**Sebastian Schmid**  
**Elisabeth Woll**

低音大提琴 / Contrabaixos / Double Basses

**Ilka Emmert** (獨奏 / Solista / Soloist)  
**Katja Pendzig**  
**Thomas Schreiber**  
**Sebastian Hess**  
**Ulrich Huba**  
**Holger Philipsen**

長笛 / Flautas / Flutes

**Grigory Mordashov**  
**Ayla Caymaz**  
**Susanne Winkler**

雙簧管/ Oboés/ Oboes

**Veit Stolzenberger** (獨奏/ Solista/ Soloist)

**Ulrike Broszinski**

單簧管/ Clarinetes/ Clarinets

**Peter Przybylla** (獨奏/ Solista/ Soloist)

**Bernd Hassel**

巴松管/ Fagotes/ Bassoons

**Guilhaume Santana** (獨奏/ Solista/ Soloist)

**Ulrich Rinderle**

**Bernd Frietsch**

法國號/ Trompas/ French Horns

**Xiao-Ming Han** (獨奏/ Solista/ Soloist)

**Martin Reitmann**

**Cong Gu**

**Wolfgang Böttger**

小號/ Trompetes/ Trumpets

**Uwe Zaiser** (獨奏/ Solista/ Soloist)

**Peter Leiner**

長號/ Trombones

**Fabrice Millischer** (獨奏/ Solista/ Soloist)

**Jochen Scheerer**

**Joachim Laukemper**

定音鼓/ Timpani

**Stephan Valentin Böhnlein** (獨奏/ Solista/ Soloist)



第  
二十三屆  
澳門  
國際音樂節

XXIII  
FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE  
MÚSICA  
DE MACAU

23<sup>RD</sup>  
MACAO  
INTERNATIONAL  
MUSIC  
FESTIVAL

